

# LATIN - The Gospel of Luke in the Latin Vulgate

**24:1** una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum portantes quae paraverant aromata

**24:2** et invenerunt lapidem revolutum a monumento

**24:3** et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu

**24:4** et factum est dum mente consternatae essent de isto ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti

**24:5** cum timerent autem et declinarent vultum in terram dixerunt ad illas quid quaeritis viventem cum mortuis

**24:6** non est hic sed surrexit recordamini qualiter locutus est vobis cum adhuc in Galilaea esset

**24:7** dicens quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere

**24:8** et recordatae sunt verborum eius

**24:9** et regressae a monumento nuntiaverunt haec omnia illis undecim et ceteris omnibus

**24:10** erat autem Maria Magdalene et Iohanna et Maria Iacobi et ceterae quae cum eis erant quae dicebant ad apostolos haec

**24:11** et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista et non credebant illis

**24:12** Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens videt linteamina sola posita et abiit secum mirans quod factum fuerat

**24:13** et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Hierusalem nomine Emmaus

**24:14** et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quae acciderant

**24:15** et factum est dum fabularentur et secum quaererent et ipse Iesus adpropinquans ibat cum illis

**24:16** oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent

**24:17** et ait ad illos qui sunt hii sermones quos confertis ad invicem ambulantes et estis tristes

**24:18** et respondens unus cui nomen Cleopas dixit ei tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus

**24:19** quibus ille dixit quae et dixerunt de Iesu Nazareno qui fuit vir propheta potens in opere et sermone coram Deo et omni populo

**24:20** et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum

**24:21** nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israhel et nunc super haec omnia tertia dies hodie quod haec facta sunt

**24:22** sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos quae ante lucem fuerunt ad monumentum

**24:23** et non invento corpore eius venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse qui dicunt eum vivere

**24:24** et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt ipsum vero non viderunt

**24:25** et ipse dixit ad eos o stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae

**24:26** nonne haec oportuit pati Christum et ita intrare in gloriam suam

**24:27** et incipiens a Mose et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis quae de ipso erant

**24:28** et adpropinquaverunt castello quo ibant et ipse se finxit longius ire

**24:29** et coegerunt illum dicentes mane nobiscum quoniam advesperascit et inclinata est iam dies et intravit cum illis

**24:30** et factum est dum recumberet cum illis accepit panem et benedixit ac fregit et porrigebat illis

**24:31** et aperti sunt oculi eorum et cognoverunt eum et ipse evanuit ex oculis eorum

**24:32** et dixerunt ad invicem nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via et aperiret nobis scripturas

**24:33** et surgentes eadem hora regressi sunt in Hierusalem et invenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant

**24:34** dicentes quod surrexit Dominus vere et apparuit Simoni

**24:35** et ipsi narrabant quae gesta erant in via et quomodo cognoverunt eum in fractione panis

**24:36** dum haec autem loquuntur Iesus stetit in medio eorum et dicit eis pax vobis ego sum nolite timere

## ENGLISH - The Gospel of Luke in English

**24:1** But on the first day of the week, at early dawn, they came to the tomb bringing the spices which they had prepared.

**24:2** And they found the stone rolled away from the tomb,

**24:3** but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus.

**24:4** While they were perplexed about this, behold, two men suddenly stood near them in dazzling clothing;

**24:5** and as [the women] were terrified and bowed their faces to the ground, [the men] said to them, "Why do you seek the living One among the dead?"

**24:6** "He is not here, but He has risen. Remember how He spoke to you while He was still in Galilee,

**24:7** saying that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again."

**24:8** And they remembered His words,

**24:9** and returned from the tomb and reported all these things to the eleven and to all the rest.

**24:10** Now they were Mary Magdalene and Joanna and Mary the [mother] of James; also the other women with them were telling these things to the apostles.

**24:11** But these words appeared to them as nonsense, and they would not believe them.

**24:12** But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen wrappings only; and he went away to his home, marveling at what had happened.

**24:13** And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was about seven miles from Jerusalem.

**24:14** And they were talking with each other about all these things which had taken place.

**24:15** While they were talking and discussing, Jesus Himself approached and [began] traveling with them.

**24:16** But their eyes were prevented from recognizing Him.

**24:17** And He said to them, "What are these words that you are exchanging with one another as you are walking?" And they stood still, looking sad.

**24:18** One [of them], named Cleopas, answered and said to Him, "Are You the only one visiting Jerusalem and unaware of the things which have happened here in these days?"

**24:19** And He said to them, "What things?" And they said to Him, "The things about Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word in the sight of God and all the people,

**24:20** and how the chief priests and our rulers delivered Him to the sentence of death, and crucified Him.

**24:21** "But we were hoping that it was He who was going to redeem Israel. Indeed, besides all this, it is the third day since these things happened.

**24:22** "But also some women among us amazed us. When they were at the tomb early in the morning,

**24:23** and did not find His body, they came, saying that they had also seen a vision of angels who said that He was alive.

**24:24** "Some of those who were with us went to the tomb and found it just exactly as the women also had said; but Him they did not see."

**24:25** And He said to them, "O foolish men and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!

**24:26** "Was it not necessary for the Christ to suffer these things and to enter into His glory?"

**24:27** Then beginning with Moses and with all the prophets, He explained to them the things concerning Himself in all the Scriptures.

**24:28** And they approached the village where they were going, and He acted as though He were going farther.

**24:29** But they urged Him, saying, "Stay with us, for it is [getting] toward evening, and the day is now nearly over." So He went in to stay with them.

**24:30** When He had reclined [at the table] with them, He took the bread and blessed [it], and breaking [it], He [began] giving [it] to them.

**24:31** Then their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished from their sight.

**24:32** They said to one another, "Were not our hearts burning within us while He was speaking to us on the road, while He was explaining the Scriptures to us?"

**24:33** And they got up that very hour and returned to Jerusalem, and found gathered together the eleven and those who were with them,

**24:34** saying, "The Lord has really risen and has appeared to Simon."

**24:35** They [began] to relate their experiences on the road and how He was recognized by them in the breaking of the bread.

**24:36** While they were telling these things, He Himself stood in their midst and said to them, "Peace be to you."

## CASTELLANO - The Gospel of Luke in Spanish

**24:1** Y El primer día de la semana, muy de mañana, vinieron al sepulcro, trayendo las drogas aromáticas que habían aparejado, y algunas otras mujeres con ellas.

**24:2** Y hallaron la piedra revuelta del sepulcro.

**24:3** Y entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

**24:4** Y aconteció, que estando ellas espantadas de esto, he aquí se pararon junto á ellas dos varones con vestiduras resplandecientes;

**24:5** Y como tuviesen ellas temor, y bajasen el rostro á tierra, les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive?

**24:6** No está aquí, mas ha resucitado: acordaos de lo que os habló, cuando aun estaba en Galilea,

**24:7** Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado, y resucite al tercer día.

**24:8** Entonces ellas se acordaron de sus palabras,

**24:9** Y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas á los once, y á todos los demás.

**24:10** Y eran María Magdalena, y Juana, y María madre de Jacobo, y las demás con ellas, las que dijeron estas cosas á los apóstoles.

**24:11** Mas á ellos les parecían como locura las palabras de ellas, y no las creyeron.

**24:12** Pero levantándose Pedro, corrió al sepulcro: y como miró dentro, vió solos los lienzos echados; y se fué maravillándose de lo que había sucedido.

**24:13** Y he aquí, dos de ellos iban el mismo día á una aldea que estaba de Jerusalem sesenta estadios, llamada Emmaús.

**24:14** E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acaecido.

**24:15** Y aconteció que yendo hablando entre sí, y preguntándose el uno al otro, el mismo Jesús se llegó, é iba con ellos juntamente.

**24:16** Mas los ojos de ellos estaban embargados, para que no le conociesen.

**24:17** Y díjoles: ¿Qué pláticas son estas que tratáis entre vosotros andando, y estáis tristes?

**24:18** Y respondiendo el uno, que se llamaba Cleofas, le dijo: ¿Tú sólo peregrino eres en Jerusalem, y no has sabido las cosas que en ella han acontecido estos días?

**24:19** Entonces él les dijo: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, el cual fué varón profeta, poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo;

**24:20** Y cómo le entregaron los príncipes de los sacerdotes y nuestros príncipes á condenación de muerte, y le crucificaron.

**24:21** Mas nosotros esperábamos que él era el que había de redimir á Israel: y ahora sobre todo esto, hoy es el tercer día que esto ha acontecido.

**24:22** Aunque también unas mujeres de los nuestros nos han espantado, las cuales antes del día fueron al sepulcro:

**24:23** Y no hallando su cuerpo, vinieron diciendo que también habían visto visión de ángeles, los cuales dijeron que él vive.

**24:24** Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron así como las mujeres habían dicho; más á él no le vieron.

**24:25** Entonces él les dijo: Oh insensatos, y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!

**24:26** ¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, y que entrara en su gloria?

**24:27** Y comenzando desde Moisés, y de todos los profetas, declarábales en todas las Escrituras lo que de él decían.

**24:28** Y llegaron á la aldea á donde iban: y él hizo como que iba más lejos.

**24:29** Mas ellos le detuvieron por fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y el día ya ha declinado. Entró pues á estarse con ellos.

**24:30** Y aconteció, que estando sentado con ellos á la mesa, tomando el pan, bendijo, y partió, y dióles.

**24:31** Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron; mas él se desapareció de los ojos de ellos.

**24:32** Y decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?

**24:33** Y levantándose en la misma hora, tornáronse á Jerusalén, y hallaron á los once reunidos, y á los que estaban con ellos.

**24:34** Que decían: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido á Simón.

**24:35** Entonces ellos contaban las cosas que les habían acontecido en el camino, y cómo había sido conocido de ellos al partir el pan.

**24:36** Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, él se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz á vosotros.

## PORTUGUES - The Gospel of Luke in Portuguese

**24:1** Mas já no primeiro dia da semana, bem de madrugada, foram elas ao sepulcro, levando as especiarias que tinham preparado.

**24:2** E acharam a pedra revolvida do sepulcro.

**24:3** Entrando, porém, não acharam o corpo do Senhor Jesus.

**24:4** E, estando elas perplexas a esse respeito, eis que lhes apareceram dois varões em vestes resplandecentes;

**24:5** e ficando elas atemorizadas e abaixando o rosto para o chão, eles lhes disseram: Por que buscais entre os mortos aquele que vive?

**24:6** Ele não está aqui, mas ressurgiu. Lembrai-vos de como vos falou, estando ainda na Galileia.

**24:7** dizendo: Importa que o Filho do homem seja entregue nas mãos de homens pecadores, e seja crucificado, e ao terceiro dia ressurja.

**24:8** Lembraram-se, então, das suas palavras;

**24:9** e, voltando do sepulcro, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os demais.

**24:10** E eram Maria Madalena, e Joana, e Maria, mãe de Tiago; também as outras que estavam com elas relataram estas coisas aos apóstolos.

**24:11** E pareceram-lhes como um delírio as palavras das mulheres e não lhes deram crédito.

**24:12** Mas Pedro, levantando-se, correu ao sepulcro; e, abaixando-se, viu somente os panos de linho; e retirou-se, admirando consigo o que havia acontecido.

**24:13** Nesse mesmo dia, iam dois deles para uma aldeia chamada Emaús, que distava de Jerusalém sessenta estádios;

**24:14** e iam comentando entre si tudo aquilo que havia sucedido.

**24:15** Enquanto assim comentavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou, e ia com eles;

**24:16** mas os olhos deles estavam como que fechados, de sorte que não o reconheceram.

**24:17** Então ele lhes perguntou: Que palavras são essas que, caminhando, trocáis entre vós? Eles então pararam tristes.

**24:18** E um deles, chamado Cléofas, respondeu-lhe: És tu o único peregrino em Jerusalém que não soube das coisas que nela têm sucedido nestes dias?

**24:19** Ao que ele lhes perguntou: Quais? Disseram-lhe: As que dizem respeito a Jesus, o nazareno, que foi profeta, poderoso em obras e palavras diante de Deus e de todo o povo.

**24:20** e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades e entregaram para ser condenado à morte, e o crucificaram.

**24:21** Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de remir Israel; e, além de tudo isso, é já hoje o terceiro dia desde que essas coisas aconteceram.

**24:22** Verdade é, também, que algumas mulheres do nosso meio nos encheram de espanto; pois foram de madrugada ao sepulcro

**24:23** e, não achando o corpo dele voltaram, declarando que tinham tido uma visão de anjos que diziam estar ele vivo.

**24:24** Além disso, alguns dos que estavam connosco foram ao sepulcro, e acharam ser assim como as mulheres haviam dito; a ele, porém, não o viram.

**24:25** Então ele lhes disse: ó néscios, e tardos de coração para credes tudo o que os profetas disseram!

**24:26** Porventura não importa que o Cristo padecesse essas coisas e entrasse na sua glória?

**24:27** E, começando por Moisés, e por todos os profetas, explicou-lhes o que dele se achava em todas as Escrituras.

**24:28** Quando se aproximaram da aldeia para onde iam, ele fez como quem ia para mais longe.

**24:29** Eles, porém, o constrangeram, dizendo: Fica connosco; porque é tarde, e já declinou o dia. E entrou para ficar com eles.

**24:30** Estando com eles à mesa, tomou o pão e o abençoou; e, partindo-o, lho dava.

**24:31** Abriram-se-lhes então os olhos, e o reconheceram; nisto ele desapareceu de diante deles.

**24:32** E disseram um para o outro: Porventura não se nos abrasava o coração, quando pelo caminho nos falava, e quando nos abria as Escrituras?

**24:33** E na mesma hora levantaram-se e voltaram para Jerusalém, e encontraram reunidos os onze e os que estavam com eles,

**24:34** os quais diziam: Realmente o Senhor ressurgiu, e apareceu a Simão.

**24:35** Então os dois contaram o que acontecera no caminho, e como se lhes fizera conhecer no partir do pão.

**24:36** Enquanto ainda falavam nisto, o próprio Jesus se apresentou no meio deles, e disse-lhes: Paz seja convosco.



## ITALIANO - The Gospel of Luke in Italian

**24:1** Il primo giorno dopo il sabato, di buon mattino, si recarono alla tomba, portando con sé gli aromi che avevano preparato.

**24:2** Trovarono la pietra rotolata via dal sepolcro;

**24:3** ma, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù.

**24:4** Mentre erano ancora incerte, ecco due uomini apparire vicino a loro in vesti sfolgoranti.

**24:5** Essendosi le donne impaurite e avendo chinato il volto a terra, essi dissero loro: "Perché cercate tra i morti colui che è vivo?"

**24:6** Non è qui, è risuscitato. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea,

**24:7** dicendo che bisognava che il Figlio dell'uomo fosse consegnato in mano ai peccatori, che fosse crocifisso e risuscitasse il terzo giorno".

**24:8** Ed esse si ricordarono delle sue parole.

**24:9** E, tornate dal sepolcro, annunziarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri.

**24:10** Erano Maria di Màgdala, Giovanna e Maria di Giacomo. Anche le altre che erano insieme lo raccontarono agli apostoli.

**24:11** Quelle parole parvero loro come un vaneggiamento e non credettero ad esse.

**24:12** Pietro tuttavia corse al sepolcro e chinatosi vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto.

**24:13** Ed ecco in quello stesso giorno due di loro erano in cammino per un villaggio distante circa sette miglia da Gerusalemme, di nome Emmaus,

**24:14** e conversavano di tutto quello che era accaduto.

**24:15** Mentre discorrevano e discutevano insieme, Gesù in persona si accostò e camminava con loro.

**24:16** Ma i loro occhi erano incapaci di riconoscerlo.

**24:17** Ed egli disse loro: "Che sono questi discorsi che state facendo fra voi durante il cammino?". Si fermarono, col volto triste;

**24:18** uno di loro, di nome Clèopa, gli disse: "Tu solo sei così forestiero in Gerusalemme da non sapere ciò che vi è accaduto in questi giorni?".

**24:19** Domandò: "Che cosa?". Gli risposero: "Tutto ciò che riguarda Gesù Nazareno, che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo;

**24:20** come i sommi sacerdoti e i nostri capi lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e poi l'hanno crocifisso.

**24:21** Noi speravamo che fosse lui a liberare Israele; con tutto ciò son passati tre giorni da quando queste cose sono accadute.

**24:22** Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti; recatesi al mattino al sepolcro

**24:23** e non avendo trovato il suo corpo, son venute a dirci di aver avuto anche una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo.

**24:24** Alcuni dei nostri sono andati al sepolcro e hanno trovato come avevan detto le donne, ma lui non l'hanno visto".

**24:25** Ed egli disse loro: "Stolti e tardi di cuore nel credere alla parola dei profeti!

**24:26** Non bisognava che il Cristo sopportasse queste sofferenze per entrare nella sua gloria?".

**24:27** E cominciando da Mosè e da tutti i profeti spiegò loro in tutte le Scritture ciò che si riferiva a lui.

**24:28** Quando furon vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece come se dovesse andare più lontano.

**24:29** Ma essi insistettero: "Resta con noi perché si fa sera e il giorno già volge al declino". Egli entrò per rimanere con loro.

**24:30** Quando fu a tavola con loro, prese il pane, disse la benedizione, lo spezzò e lo diede loro.

**24:31** Ed ecco si aprirono loro gli occhi e lo riconobbero. Ma lui sparì dalla loro vista.

**24:32** Ed essi si dissero l'un l'altro: "Non ci ardeva forse il cuore nel petto mentre conversava con noi lungo il cammino, quando ci spiegava le Scritture?".

**24:33** E partirono senz'indugio e fecero ritorno a Gerusalemme, dove trovarono riuniti gli Undici e gli altri che erano con loro,

**24:34** i quali dicevano: "Davvero il Signore è risorto ed è apparso a Simone".

**24:35** Essi poi riferirono ciò che era accaduto lungo la via e come l'avevano riconosciuto nello spezzare il pane.

**24:36** Mentre essi parlavano di queste cose, Gesù in persona apparve in mezzo a loro e disse: "Pace a voi!".

## FRANÇAISE - The Gospel of Luke in French

**24:1** Or le premier jour de la semaine, de très-grand matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates qu'elles avaient préparés.

**24:2** Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre.

**24:3** Et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.

**24:4** Et il arriva, comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet, que voici, deux hommes se trouvèrent avec elles, en vêtements éclatants de lumière.

**24:5** Et comme elles étaient épouvantées et baissaient le visage contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

**24:6** n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous comment il vous parla quand il était encore en Galilée, disant:

**24:7** Il faut que le fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.

**24:8** Et elles se souvinrent de ses paroles.

**24:9** Et, laissant le sépulcre, elles s'en retournèrent et rapportèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres.

**24:10** Or ce furent Marie de Magdala, et Jeanne, et Marie, la mère de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.

**24:11** Et leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des contes, et ils ne les crurent pas.

**24:12** Mais Pierre, s'étant levé, courut au sépulcre; et, se baissant, il voit les linges là tout seuls; et il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé.

**24:13** Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades.

**24:14** Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.

**24:15** Et il arriva, comme ils s'entretenaient et raisonnaient ensemble, que Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.

**24:16** Mais leurs yeux étaient retenus, de manière qu'ils ne le reconnurent pas.

**24:17** Et il leur dit: Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant, et vous êtes tristes?

**24:18** Et l'un d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit: Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem, que tu ne saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci?

**24:19** Et il leur dit: Lesquelles? Et ils lui dirent: Celles touchant Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puissant en oeuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple;

**24:20** et comment les principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.

**24:21** Or nous, nous espérions qu'il était celui qui doit délivrer Israël; mais encore, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées.

**24:22** Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont fort étonnés; ayant été de grand matin au sépulcre,

**24:23** et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues, disant qu'elles avaient vu aussi une vision d'anges qui disent qu'il est vivant.

**24:24** Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont trouvé les choses ainsi que les femmes aussi avaient dit; mais pour lui, ils ne l'ont point vu.

**24:25** Et lui leur dit: O gens sans intelligence et lents de coeur à croire toutes les choses que les prophètes ont dites!

**24:26** Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire?

**24:27** Et commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les écritures, les choses qui le regardent.

**24:28** Et ils approchèrent du village où ils allaient; et lui, il fit comme s'il allait plus loin.

**24:29** Et ils le forcèrent, disant: Demeure avec nous, car le soir approche et le jour a baissé. Et il entra pour rester avec eux.

**24:30** Et il arriva que, comme il était à table avec eux, il prit le pain et il bénit; et l'ayant rompu, il le leur distribua.

**24:31** Et leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent; mais lui devint invisible et disparut de devant eux.

**24:32** Et ils dirent entre eux: Notre coeur ne brûlait-il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin, et lorsqu'il nous ouvrait les écritures?

**24:33** Et se levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux,

**24:34** disant: Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon.

**24:35** Et ils racontèrent les choses qui étaient arrivées en chemin, et comment il s'était fait connaître à eux dans la fraction du pain.

**24:36** Et comme ils disaient ces choses, il se trouva lui-même là au milieu d'eux, et leur dit: Paix vous soit!

[ElCaminoSantiago: Resources for the Pilgrimage Road to Santiago](#)

# DEUTSCH - THE GOSPEL OF LUKE IN GERMAN

**24:1** An dem ersten Wochentage aber, ganz in der Frühe, kamen sie zu der Gruft und brachten die Spezereien, die sie bereitet hatten.

**24:2** Sie fanden aber den Stein von der Gruft weggewälzt;

**24:3** und als sie hineingingen, fanden sie den Leib des Herrn Jesus nicht.

**24:4** Und es geschah, als sie darüber in Verlegenheit waren, siehe, da standen zwei Männer in strahlenden Kleidern bei ihnen.

**24:5** Als sie aber von Furcht erfüllt wurden und das Angesicht zur Erde neigten, sprachen sie zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen unter den Toten?

**24:6** Er ist nicht hier, sondern ist auferstanden. Gedenket daran, wie er zu euch geredet hat, als er noch in Galiläa war, indem er sagte:

**24:7** Der Sohn des Menschen muß in die Hände sündiger Menschen überliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

**24:8** Und sie gedachten an seine Worte;

**24:9** und sie kehrten von der Gruft zurück und verkündigten dies alles den Elfen und den übrigen allen.

**24:10** Es waren aber die Maria Magdalene und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und die übrigen mit ihnen, welche dies zu den Aposteln sagten.

**24:11** Und ihre Reden schienen vor ihnen wie ein Märchen, und sie glaubten ihnen nicht.

**24:12** Petrus aber stand auf und lief zu der Gruft; und sich hineinbückend, sieht er die leinenen Tücher allein liegen, und er ging weg nach Hause und verwunderte sich über das, was geschehen war.

**24:13** Und siehe, zwei von ihnen gingen an selbigem Tage nach einem Dorfe, mit Namen Emmaus, sechzig Stadien von Jerusalem entfernt.

**24:14** Und sie unterhielten sich miteinander über alles dieses, was sich zugetragen hatte.

**24:15** Und es geschah, indem sie sich unterhielten und miteinander überlegten, daß Jesus selbst nahte und mit ihnen ging;

**24:16** aber ihre Augen wurden gehalten, damit sie ihn nicht erkannten.

**24:17** Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr wandelnd miteinander wechselt, und seid niedergeschlagen?

**24:18** Einer aber, mit Namen Kleopas, antwortete und sprach zu ihm: Bist du der einzige, der in Jerusalem weilt und nicht weiß, was in ihr geschehen ist in diesen Tagen?

**24:19** Und er sprach zu ihnen: Was denn? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus, dem Nazaräer, der ein Prophet war, mächtig im Werk und Wort vor Gott und dem ganzen Volke;

**24:20** und wie ihn die Hohenpriester und unsere Obersten überlieferten, um zum Tode verurteilt zu werden, und ihn kreuzigten.

**24:21** Wir aber hofften, daß er der sei, der Israel erlösen solle. Doch auch bei alledem ist es heute der dritte Tag, seitdem dies geschehen ist.

**24:22** Aber auch etliche Weiber von uns haben uns außer uns gebracht, die am frühen Morgen bei der Gruft gewesen sind,

**24:23** und, als sie seinen Leib nicht fanden, kamen und sagten, daß sie auch ein Gesicht von Engeln gesehen hätten, welche sagen, daß er lebe.

**24:24** Und etliche von denen, die mit uns sind, gingen zu der Gruft und fanden es so, wie auch die Weiber gesagt hatten; ihn aber sahen sie nicht.

**24:25** Und er sprach zu ihnen: O ihr Unverständigen und trägen Herzens, zu glauben an alles, was die Propheten geredet haben!

**24:26** Mußte nicht der Christus dies leiden und in seine Herrlichkeit eingehen?

**24:27** Und von Moses und von allen Propheten anfangend, erklärte er ihnen in allen Schriften das, was ihn betraf.

**24:28** Und sie nahten dem Dorfe, wohin sie gingen; und er stellte sich, als wolle er weitergehen.

**24:29** Und sie nötigten ihn und sagten: Bleibe bei uns, denn es ist gegen Abend, und der Tag hat sich schon geneigt. Und er ging hinein, um bei ihnen zu bleiben.

**24:30** Und es geschah, als er mit ihnen zu Tische lag, nahm er das Brot und segnete es; und als er es gebrochen hatte, reichte er es ihnen.

**24:31** Ihre Augen aber wurden aufgetan, und sie erkannten ihn; und er wurde ihnen unsichtbar.

**24:32** Und sie sprachen zueinander: Brannte nicht unser Herz in uns, als er auf dem Wege zu uns redete, und als er uns die Schriften öffnete?

**24:33** Und sie standen zur selbigen Stunde auf und kehrten nach Jerusalem zurück. Und sie fanden die Elfe und die mit ihnen waren versammelt,

**24:34** welche sagten: Der Herr ist wirklich auferweckt worden und dem Simon erschienen.

**24:35** Und sie erzählten, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt worden war an dem Brechen des Brotes.

**24:36** Während sie aber dieses redeten, stand er selbst in ihrer Mitte und spricht zu ihnen: Friede euch!

[ElCaminoSantiago: Resources for the Pilgrimage Road to Santiago](#)

## NEDERLANDS - The Gospel of Luke in Dutch

**24:1** En op den eersten dag der week, zeer vroeg in den morgenstond, gingen zij naar het graf, dragende de specerijen, die zij bereid hadden, en sommigen met haar.

**24:2** En zij vonden den steen afgewenteld van het graf.

**24:3** En ingegaan zijnde, vonden zij het lichaam van den Heere Jezus niet.

**24:4** En het geschiedde, als zij daarover twijfelmoedig waren, zie, twee mannen stonden bij haar in blinkende klederen.

**24:5** En als zij zeer bevreesd werden, en het aangezicht naar de aarde neigden, zeiden zij tot haar: Wat zoekt gij den Levende bij de doden?

**24:6** Hij is hier niet, maar Hij is opgestaan. Gedenkt, hoe Hij tot u gesproken heeft, als Hij nog in Galilea was,

**24:7** Zeggende: De Zoon des mensen moet overgeleverd worden in de handen der zondige mensen, en gekruisigd worden, en ten derden dage wederopstaan.

**24:8** En zij werden indachtig Zijner woorden.

**24:9** En wedergekeerd zijnde van het graf, boodschapten zij al deze dingen aan de elven, en aan al de anderen.

**24:10** En deze waren Maria Magdalena, en Johanna, en Maria, de moeder van Jakobus, en de andere met haar, die dit tot de apostelen zeiden.

**24:11** En haar woorden schenen voor hen als ijdel geklap, en zij geloofden haar niet.

**24:12** Doch Petrus opstaande, liep tot het graf, en nederbukkende, zag hij de linnen doeken, liggende alleen, en ging weg, zich verwonderende bij zichzelf van hetgeen geschied was.

**24:13** En zie, twee van hen gingen op denzelfden dag naar een vlek, dat zestig stadien van Jeruzalem was, welks naam was Emmaus;

**24:14** En zij spraken samen onder elkander van al deze dingen, die er gebeurd waren.

**24:15** En het geschiedde, terwijl zij samen spraken, en elkander ondervraagden, dat Jezus Zelf bij hen kwam, en met hen ging.

**24:16** En hun ogen werden gehouden, dat zij Hem niet kenden.

**24:17** En Hij zeide tot hen: Wat redenen zijn dit, die gij, wandelende, onder elkander verhandelt, en waarom ziet gij droevig?

**24:18** En de een, wiens naam was Kleopas, antwoordende, zeide tot Hem: Zijt Gij alleen een vreemdeling te Jeruzalem, en weet niet de dingen, die deze dagen daarin geschied zijn?

**24:19** En Hij zeide tot hen: Welke? En zij zeiden tot Hem: De dingen aangaande Jezus den Nazarener, Welke een Profeet was, krachtig in werken en woorden, voor God en al het volk.

**24:20** En hoe onze overpriesters en oversten Denzelven overgeleverd hebben tot het oordeel des doods, en Hem gekruisigd hebben.

**24:21** En wij hoopten, dat Hij was Degene, Die Israel verlossen zou. Doch ook, benevens dit alles, is het heden de derde dag, van dat deze dingen geschied zijn.

**24:22** Maar ook sommige vrouwen uit ons hebben ons ontsteld, die vroeg in den morgenstond aan het graf geweest zijn;

**24:23** En Zijn lichaam niet vindende, kwamen zij en zeiden, dat zij ook een gezicht van engelen gezien hadden, die zeggen, dat Hij leeft.

**24:24** En sommigen dergenen, die met ons zijn, gingen heen tot het graf, en bevonden het alzo, gelijk ook de vrouwen gezegd hadden; maar Hem zagen zij niet.

**24:25** En Hij zeide tot hen: O onverstandigen en tragen van hart, om te geloven al hetgeen de profeten gesproken hebben!

**24:26** Moest de Christus niet deze dingen lijden, en alzo in Zijn heerlijkheid ingaan?

**24:27** En begonnen hebbende van Mozes en van al de profeten, legde Hij hun uit, in al de Schriften, hetgeen van Hem geschreven was.

**24:28** En zij kwamen nabij het vlek, daar zij naar toegingen; en Hij hield Zich, alsof Hij verder gaan zou.

**24:29** En zij dwongen Hem, zeggende: Blijf met ons; want het is bij den avond, en de dag is gedaald. En Hij ging in, om met hen te blijven.

**24:30** En het geschiedde, als Hij met hen aanzat, nam Hij het brood, en zegende het, en als Hij het gebroken had, gaf Hij het hun.

**24:31** En hun ogen werden geopend, en zij kenden Hem; en Hij kwam weg uit hun gezicht.

**24:32** En zij zeiden tot elkander: Was ons hart niet brandende in ons, als Hij tot ons sprak op den weg, en als Hij ons de Schriften opende?

**24:33** En zij, opstaande ter zelfder ure, keerden weder naar Jeruzalem, en vonden de elven samenvergaderd, en die met hen waren;

**24:34** Welke zeiden: De Heere is waarlijk opgestaan, en is van Simon gezien.

**24:35** En zij vertelden, hetgeen op den weg geschied was, en hoe Hij hun bekend was geworden in het breken des broods.

**24:36** En als zij van deze dingen spraken, stond Jezus Zelf in het midden van hen, en zeide tot hen: Vrede zij ulieden!